

Porównanie tłumaczeń Dzieje 25:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Będąc zakłopotanym zaś ja w tym odnośnie tego sporu mówiłem czy oby chce iść do Jeruzalem i tam być sądzonym odnośnie tych
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ja natomiast, niepewny, jak te sprawy zbadać, zapytałem, czy chciałby pójść do Jerozolimy i tam być o te rzeczy sądzony.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Będąc w bezradności zaś ja (pod względem tego) około tych* poszukiwania**, mówiłem, czy postanowiłby*** iść do Jerozolimy i tam być sądzonym około tych*. ²⁾³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Będąc zakłopotanym zaś ja w (tym) odnośnie tego sporu mówiłem czy oby chce iść do Jeruzalem i tam być sądzonym odnośnie tych
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ja z kolei, niepewny jak te sprawy zbadać, zapytałem, czy chciałby pójść do Jerozolimy i tam być dalej sądzony.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Będąc niepewnym co do tego sporu, zapytałem, czy chciałby udać się do Jerozolimy i tam być sądzony w tych sprawach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ja tedy wątpiąc o tem, o czym ten spór był, rzekłem: Jeźliby chciał iść do Jeruzalemu, a tam o tem być sądzony?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ja, wątpiąc o tej gadce, mówiłem, jeźliby chciał iść do Jeruzalem a tam o tym być rozsądzon.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie znając się na tych rzeczach, zapytałem, czy nie zechciałby udać się do Jerozolimy i tam odpowiadać przed sądem w tych sprawach.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie umiejąc sobie dać rady z takimi sprawami, zapytałem, czy chciałby udać się do Jerozolimy i tam być o to sądzony.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie znając się na tych rzeczach, zapytałem, czy nie chciałby udać się do Jerozolimy, żeby tam być w tych sprawach sądzony.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie wiedząc, jak rozstrzygnąć ten spór, zapytałem go, czy chciałby udać się do Jerozolimy i być tam w tej sprawie sądzony.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ja nie będąc obeznany z ich kwestiami zapytałem, czy chciałby iść do Jerozolimy i tam poddać się sądowi w tych rzeczach.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Ponieważ nie znam się na tych sprawach, zapytałem Pawła, czy byłby gotów udać się do Jerozolimy i tam

¹⁾ <x>510 25:9</x>

²⁾ Z domyslnym: oskarżeń.

³⁾ "tego (...) poszukiwania" - o śledztwie.

⁴⁾ Sens: czy zechciałby.

		Przekład	stanąć przed sądem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Miałem więc wątpliwości, jak to załatwić, dlatego zapytałem, czy nie zechciałby udać się do Jerozolimy, by tam tę sprawę rozpatrzyć.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Розгубившись у цьому питанні, я сказав, чи не хоче він піти до Єрусалима і там прийняти суд щодо цього.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś ja pytałem będąc w kłopotcie odnośnie tych dociekań czy chciałby iść do Jerozolimy oraz tam być sądzony odnoście tych spraw.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie mogąc sobie poradzić z takimi zagadnieniami, spytałem go, czy byłby skłonny iść do Jeruszałaim i tam być sądzonym w tych sprawach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Będąc więc w rozterce z powodu sporu o te sprawy, zapytałem go, czy chciałby iść do Jerozolimy i tam być w związku z nimi sądzony.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przyznam, że byłem bezradny wobec tych dociekań. Zaproponowałem więc Pawłowi, żeby poszedł do Jerozolimy i tam zeznawał.